

Petit lexique français-alsacien
de **L'INDISPENSABLE EN ALSACE**



*Wàs
brücht m'r
im **Elsàss** ?*



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace

Elsassisches Sprochàmt

www.olcalsace.org

Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont envie de découvrir ou de redécouvrir le dialecte alsacien à travers le vocabulaire du quotidien. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout fonctionnel et facile à comprendre. Il a été rédigé par thèmes. Ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

Le parler alsacien retenu est une variante du bas-alémanique du nord parce qu'il est celui le mieux maîtrisé par les auteurs. Cependant, autant que faire se peut, nous avons essayé de donner la traduction en haut-rhinois lorsque celle-ci diffère du bas-rhinois.

Ce lexique est également téléchargeable et disponible en version sonore sur le site Internet : www.olcalsace.org.

Chaque mot y est prononcé dans une variante bas-rhinoise et haut-rhinoise.

Viel Vergnieje.



Wàs brücht m'r im **Elsàss** ?

L'Alsace 's Elsàss

Le Haut-Rhin 's Iwerlànd

Le Bas-Rhin 's Unterlànd
's Ingerlànd

Les villes principales

d' Häuptstädt

d' Hoiptstadt

Colmar Kolmer

Guebwiller Gäwiller
Gawiller

Haguenau Hawenaa
Hàjenài / Hàgenài

Mulhouse Milhüse
Milhüsa

Saverne Zàwere

Sélestat Schlettstädt

Strasbourg Strossburi
Strossburig

Wissembourg Wisseburi /
Weisseburch
Wisseburig

Les basiques

gànz einfàch gànz eifàch

à bientôt	<i>bis bàll</i>
à vos souhaits !	<i>G'sundheit !</i>
à vous aussi	<i>glichfàlls / ewefàlls</i>
adieu	<i>àdje</i>
au revoir	<i>àdje / aur'voir</i>
bienvenue	<i>willkomme</i>
bon appétit	<i>e Güeter e Güatar</i>
bon appétit (en réponse)	<i>e Bessere e Bessera</i>
bonjour	<i>buschur güater Dàj</i>
bonjour (le matin)	<i>güete Morje güata Morga</i>
bonne après-midi	<i>e scheener Noochmiddàà e scheener Noomiddàj / Nochmiddàg</i>
bonne chance	<i>viel Glick</i>
bonne journée	<i>e scheener Dàà e scheener Dàj / Dàg</i>
bonne nuit	<i>güet(i) Nàcht güeta Nàcht</i>
bonne soirée	<i>e scheener Owe e scheener Owa / Oba</i>
bonsoir	<i>güete-n-Owe güeta-n-Owa</i>
merci beaucoup	<i>vielmols merci</i>

non	<i>naan / nã naj</i>
oui	<i>ja / jà</i>
salut tout le monde	<i>salü bisàmmè</i>
s'il vous plaît	<i>wenn's beliebt / wànn's beliebt wa(nn)'s beliebt</i>

Au quotidien *jede Dàà jeda Dàj / Dàg*

ce sera tout !	<i>diss war's ! dàss war's ! / dàss isch's gsi !</i>
comment ça va ?	<i>wie geht's ?</i>
comment t'appelles-tu ?	<i>wie heisch Dü ?</i>
je m'appelle...	<i>ich heiss...</i>
je ne parle pas alsacien	<i>ich redd nitt Elsassisch / Elsässisch</i>
je parle alsacien	<i>ich redd Elsassisch / Elsässisch</i>
j'habite à la campagne	<i>ich wohn uf'm Länd</i>
j'habite à...	<i>ich wohn in...</i>
j'habite en ville	<i>ich wohn in de Stàdt</i>
j'habite un village	<i>ich wohn im e Dorf</i>
nous sommes à...	<i>mir sinn in...</i>
où habites-tu ?	<i>wo wohnsch Dü ?</i>
où sommes-nous ?	<i>wo sinn mir do ?</i>
très bien, merci !	<i>gànz güet, merci !</i>

Les chiffres**d' Zàhle
d' Zàhla**

1	<i>eins</i>
2	<i>zwei</i>
3	<i>drej</i>
4	<i>vier</i>
5	<i>finf</i>
6	<i>sechs</i>
7	<i>siwwe</i> <i>siwwa / sibba</i>
8	<i>àcht</i>
9	<i>niin</i>
10	<i>zehn</i>
11	<i>elf</i>
12	<i>zwelf</i>
13	<i>drittzehn</i>
14	<i>vierzehn</i>
15	<i>fufzehn</i>
16	<i>sächzehn / sachzehn</i>
17	<i>siwwezehn</i>
18	<i>àchtzehn</i>
19	<i>niinzehn</i>
20	<i>zwànzig</i>
30	<i>drissig</i>
40	<i>vierzig</i>
50	<i>fufzig</i>
60	<i>sächzig / sachzig</i>

70	<i>siwwezig</i>
80	<i>àchtzig</i>
90	<i>niinzig</i>
100	<i>hundert</i>
1000	<i>döisig</i>

Les couleurs *d' Fàrwe* *d' Fàrwa*

blanc	<i>wiss</i>
bleu	<i>blöi</i> <i>bloi / blài</i>
brun	<i>brün</i>
gris	<i>gröi</i> <i>groi / grài</i>
jaune	<i>gaal / gääl</i>
noir	<i>schwàrz</i>
rouge	<i>rot</i>
vert	<i>grien</i>

Le temps qu'il fait *'s Watter / 's Wetter*

beau temps	<i>'s Scheenwatter / -wetter</i> <i>'s Scheenawatter</i>
chaleur	<i>d' Hitz</i>
chaud	<i>heiss</i>
ciel	<i>de Himmel</i> <i>d'r Himmel</i>

étoiles	<i>d' Starne / d' Sterne</i> <i>d' Starna</i>
froid	<i>d' Kälte</i> <i>d' Kälta</i>
froid (adj.)	<i>kàlt, issig</i>
lune	<i>de Mond</i> <i>d'r Mond</i>
mauvais temps	<i>'s Drackwatter / -wetter</i>
nuages	<i>d' Wolike</i> <i>d' Wolika</i>
pluie	<i>de Raje / de Räge</i> <i>d'r Raja / d'r Raga</i>
soleil	<i>d' Sonn</i> <i>d' Sunna</i>
temps sombre, maussade	<i>düsches, unluschtiges</i> <i>Watter / Wetter</i> <i>müdriges Watter</i>
vent	<i>de Wind</i> <i>d'r Wind</i>

Le temps qui passe *d' Zit*

année	<i>'s Johr</i>
demi-heure	<i>d' Hälbstund</i>
d'une année à l'autre	<i>von Johr ze Johr /</i> <i>Johr üss Johr i(n)</i>
heure	<i>d' Stund</i>
il est 11h45	<i>es isch drej viertel</i> <i>Middà</i> <i>as isch drej viertel</i> <i>Middàg</i>



jour	<i>de Dàò</i> <i>d'r Dàj / d'r Dàg</i>
l'heure	<i>d' Zit</i>
midi	<i>Middàò</i> <i>Middàj / Middàg</i>
minute	<i>d' Minüt</i>
mois	<i>de Monet</i> <i>d'r Monet</i>
quart d'heure	<i>d' Viertelstund</i>
quelle heure est-il ?	<i>well Zit isch ? /</i> <i>wieviel Ühr isch ?</i>
seconde	<i>d' Sekund</i>
semaine	<i>d' Woch</i>
trimestre	<i>'s Vierteljohr</i>

Quel jour sommes nous ?
wàs fer e Dàò hèn m'r hit ?
wàs fer e Dàg ha m'r hit ?

nous sommes... *m'r hèn... / hit isch...*
m'r ha...

lundi	<i>Mandi / Mondàà</i> Mandig
mardi	<i>Zischdi / Dienschdàà</i> Zischdig
mercredi	<i>Mittwoch</i>
jeudi	<i>Donnerschdi /</i> <i>Donnerschdàà</i> Dunn(er)schdig
vendredi	<i>Fridi / Fridàà</i> Fridig
samedi	<i>Sàmschdi / Sàmschdàà</i> Sàmschdig
dimanche	<i>Sonndi / Sonndàà</i> Sunndig
la semaine	<i>d' Woch</i>

Les mois

d' Monet

janvier	<i>Janner / Jänner</i>
février	<i>Hornung / Horni</i> Hornig
mars	<i>März</i>
avril	<i>Àpril</i> Àwril
mai	<i>Mai</i>
juin	<i>Jüni</i>
juillet	<i>Jüli</i>
août	<i>Äugscht</i> Oigscht
septembre	<i>Septamber / September</i>

octobre	<i>Oktower</i>
novembre	<i>Novamber / November</i>
décembre	<i>Dezamber / Dezember</i>

Les saisons *d' Joorszite*

printemps	<i>'s Friejhjohr</i>
été	<i>de Sommer</i> <i>d'r Summer</i>
automne	<i>'s Spotjohr /</i> <i>de Herbscht</i>
hiver	<i>de Winter</i> <i>d'r Winter</i>

Dehors *drüsse*

cathédrale	<i>'s Minschter</i>
chapelle	<i>d' Kàpell / d' Kàpall</i>
château	<i>'s Schloss</i>
chemin	<i>de Wäj / de Waj</i> <i>d'r Wag</i>
croix	<i>'s Kriz</i>
église	<i>d' Kirich</i>
maison	<i>'s Hüss</i>
maisonnette	<i>'s Hiesel</i> <i>'s Hisala</i>
maisons	<i>d' Hieser</i>
panneau	<i>'s Schild</i>
petit village	<i>'s Derfel</i> <i>'s Derfla</i>

petite route	<i>'s Stressel</i> <i>'s Stressla</i>
route	<i>d' Stross</i>
rue	<i>d' Gäss</i>
ruelle	<i>'s Gässel / 's Gassel</i> <i>'s Gassla</i>
tour	<i>de Turm</i> <i>d'r Turm</i>
village	<i>'s Dorf</i>
ville	<i>d' Stàdt</i>



En ville

in de Stàdt
in d'r Stàdt

aéroport

de Flugplàtz
d'r Flugplàtz

avion

de Fliejer
d'r Flieger

bus

de Bùs / de Autobüs

centre ville	<i>'s Stàdtzentrum</i>
cinéma	<i>de Kinnes d'r Kinnes</i>
école	<i>d' Schüel</i>
enveloppe	<i>d' Briefscheid / 's Briefsäckel / de Briefumschlàà 's Briefsackel / de Briefumschlàj</i>
gare	<i>d' Bähn / de Bähnhof / d' Gare</i>
hôpital	<i>'s Spital</i>
magasin	<i>'s G'schäft / 's G'schaft d'r Làda</i>
mairie	<i>d' Mairerie</i>
où est la poste ?	<i>wo isch d' Poscht ?</i>
piétons	<i>d' Füessgänger / -ganger</i>
poste	<i>d' Poscht</i>
station-service	<i>d' Tànkstell</i>
théâtre	<i>'s Theàter</i>
timbre	<i>'s Briefkepfel / de Timb'r</i>
train	<i>de Zug d'r Zug</i>
tramway	<i>de Tràm d'r Tràmwai</i>
trottoir	<i>'s Trottoir</i>

voiture

's Auto / de Waawe /
de Woeje
d'r Wàja / d'r Wàga

A la campagne *uf'm Länd*

animaux

's Vieh
d' Tierle

arbre

de Baum / de Baam /
de Boem
d'r Boim / d'r Baim

canard

d' Ent / d' Ant
d' Anta

champs

's Feld / 's Fald
d'r Acker

chat

d' Kätz

cheval

's Ross / 's P(f)erd
's Pfarð

chien

de Hund
d'r Hund

cigogne

de Storich
d'r Stor(i)k

cochon

d' Söj / d' Sau
d' Soi / d' Sàì

colline

de Buckel
d'r Bùckel

étang

de Weijer
d'r Wäjer

fleur

d' Blüem

fleuve

de Fluss
d'r Fluss

jardin	<i>de Gàrte / 's Gärtel / 's Gartel d'r Gàrta / 's Gartala</i>
lac	<i>de See d'r See</i>
massif montagneux	<i>'s Gebir(r)i d' Barga</i>
montagne	<i>de Berri / de Barri d'r Barg / d'r Hügel</i>
mouton	<i>'s Schof</i>
oiseau	<i>de Vöjel d'r Vojel / d'r Vogel</i>
petit cochon	<i>'s Heitzel / 's Hützel 's Hützala</i>
petit ruisseau	<i>'s Bächel / 's Bachel 's Bachla</i>
potager	<i>de Gemiesgàrte d'r Gemiesgàrta</i>
poule	<i>d' Hühn</i>
pré	<i>d' Màtt</i>
ruisseau	<i>d(e) Bàch</i>
terre	<i>de Grund / de Bodde d'r Grund / d'r Booda</i>
vache	<i>d' Küh</i>
verger	<i>de Obschtgarte d'r Obschtgàrta</i>



Au bistro, au resto

in de Wirtschòft in d'r Wirtschàft

addition	<i>d' Rechnung d' Rachnung</i>
à la vôtre !	<i>'s gilt ! / G'sundheit !</i>
amer-bière	<i>de Amerseidel / de Amer d'r Amersäidel</i>
baeckeoffe	<i>de Beckeoffe d'r Beckeoffa</i>
bière	<i>'s Bier / 's Glàs Bier</i>
café	<i>de Kàffee d'r Kàffee</i>
choucroute	<i>'s Sürkrüt</i>
combien ça coûte ?	<i>wieviel koscht's ? / wieviel màcht's ?</i>
combien vous dois-je ?	<i>wàs bin ich euch schuldig ? / wàs bin ich 'ne schuldig ?</i>

eau	<i>'s Wässer</i>
eau-de-vie	<i>de Schnàpps d'r Schnàpps</i>
escargot	<i>d' Schneck / d' Schnack</i>
gâteau	<i>de Kùeche d'r Kùeche</i>
j'ai faim	<i>ich hàb Hunger ich hà Hunger</i>
j'ai soif	<i>ich hàb Durscht ich hà Durscht</i>
knack	<i>'s Wirschtel 's Wienerla</i>
lait	<i>d' Milich d' Milch</i>
légumes	<i>'s Gemies</i>
moutarde	<i>de Sen(e)ft / de San(e)ft d'r Saneft</i>
pain	<i>'s Brot</i>
pâtes	<i>d' Nùdle</i>
petits gâteaux de Noël	<i>d' Wihnàchtsbredle d' Wihnàchtsbredla</i>
poisson	<i>de Fisch d'r Fisch</i>
poivre	<i>de Pfeffer / de Pfaffer d'r Pfaffer</i>
pommes de terre	<i>d' Grumbeere d' (H)ardepfel</i>

pot au feu	<i>'s Suppefleisch</i> <i>d' Fleischsupp</i>
salade	<i>de Sàlàt</i> <i>d'r Sàlàt</i>
sel	<i>'s Sàlz</i>
sucré	<i>de Zucker</i> <i>d'r Zucker</i>
tarte flambée	<i>de Flàmmeküech</i> <i>d'r Flàmmeküech</i>
verre / chope de bière	<i>de Seidel / de Stàmm /</i> <i>de Schoppe</i> <i>d'r Humpa</i>
viande	<i>'s Fleisch</i>
vin	<i>de Win</i> <i>d'r Wi</i>
vin blanc	<i>de Wisswin</i> <i>d'r Wisswi</i>
vin rouge	<i>de Rotwin</i> <i>d'r Rotwi</i>

Les jours fériés en Alsace

d' Fiirdäj / d' Fiirdaj
d' Fiirdig

Vendredi Saint	<i>de Kàrfridàà / Kàrfridi</i> <i>d'r Kàrfridig</i>
Pâques	<i>d' Oschtere</i>
Le 1 ^{er} mai	<i>de erscht Mai</i> <i>d'r erscht Mai</i>

Le 8 mai	<i>de àcht Mai</i> <i>d'r àcht Mai</i>
Ascension	<i>d' Chrischthimmelfàhrt</i>
Le 14 juillet	<i>de vierzehnt Jüli</i> <i>d'r vierzehnt Jüli</i>
Assomption	<i>d' Màrièhimmelfàhrt</i>
Toussaint	<i>d' Àllerheilige</i> <i>d' Àllerheilige</i>
Noël	<i>d' Wihnàchte</i> <i>d' Wihnàchta</i>
Saint-Etienne	<i>de Steffesdàà /</i> <i>de Stàffesdàà</i> <i>d'r Staffesdàg</i>

Divers

verschiedenes

bas	<i>nieder / nidder</i>
grand	<i>grooss</i>
haut	<i>hoch</i>
jeune	<i>jung</i>
neuf	<i>neu / nej</i>
petit	<i>klein / klaan</i> <i>klei</i>
vieux	<i>àlt</i>

Texte et traduction élaborés par :
Paul-André BEFORT
Léon DAUL



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace

Elsassisches Sprochàmt

www.olcalsace.org

11a rue Edouard Teutsch - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 14 31 20 - courriel : info@olcalsace.org